

# ULO BESO



## *A PYTHON*

Bahasa Lembak  
Bahasa Indonesia  
Bahasa Inggris

# ULO BESO

---

## *A PYTHON*

Disadur dari sajak anak-anak dari Barat oleh :  
Howard Shelden

Diterjemahkan oleh:  
Cik Zulaini

Digambarkan oleh:  
Robert B. Butler

## **Ulo Beso**

*Untuk kalangan sendiri*

Seekor Ular Sawa: Teks dalam bahasa Lembak  
di Bengkulu

A Python: Main text in the Lembak language  
of Bengkulu, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Cetakan pertama  
2014

# Zaman dulu ade ulo beso

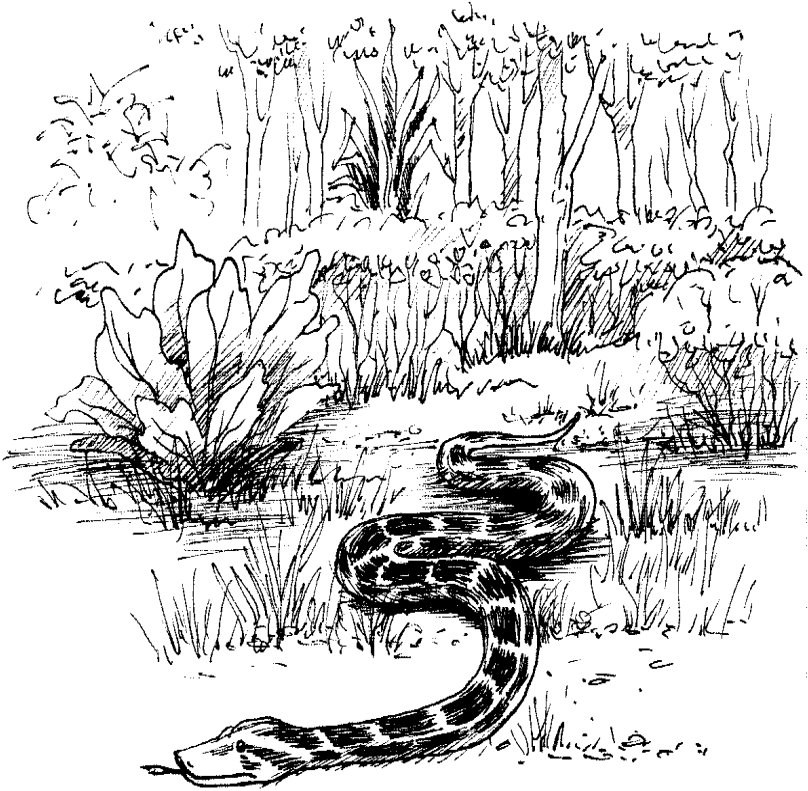
Dahulu kala ada seekor ular sawa,  
There once was a python,



Tapan e di utan lebat,  
yang tinggal di dalam tempatnya,  
who stayed in its place,



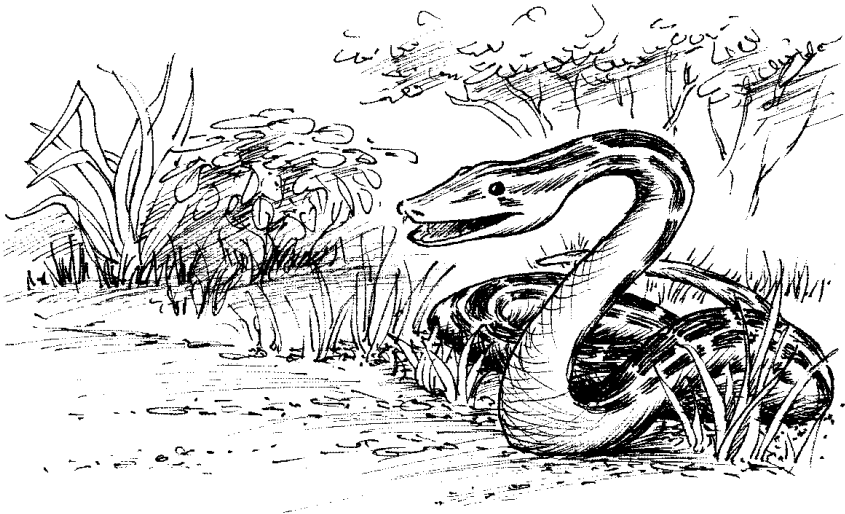
Keluo jak utan,  
Keluar dari hutan,  
It came out of the jungle.



Ulo tu begulung di tepi jalan.

Dan bergelung melewati jalan.

And coiled by the path.



# Nye nak ngimang tikus.

Dia berharap untuk menerkam seekor tikus.

It hoped to strike at a mouse.

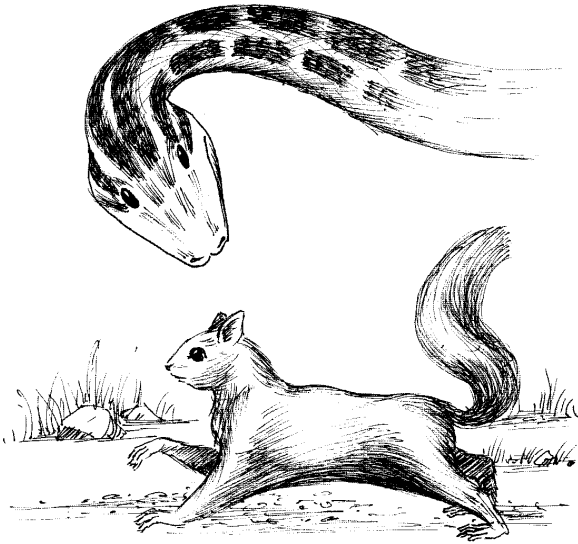




Nye nak ngimang tupai.

Dia berharap untuk menerkam seekor tupai.

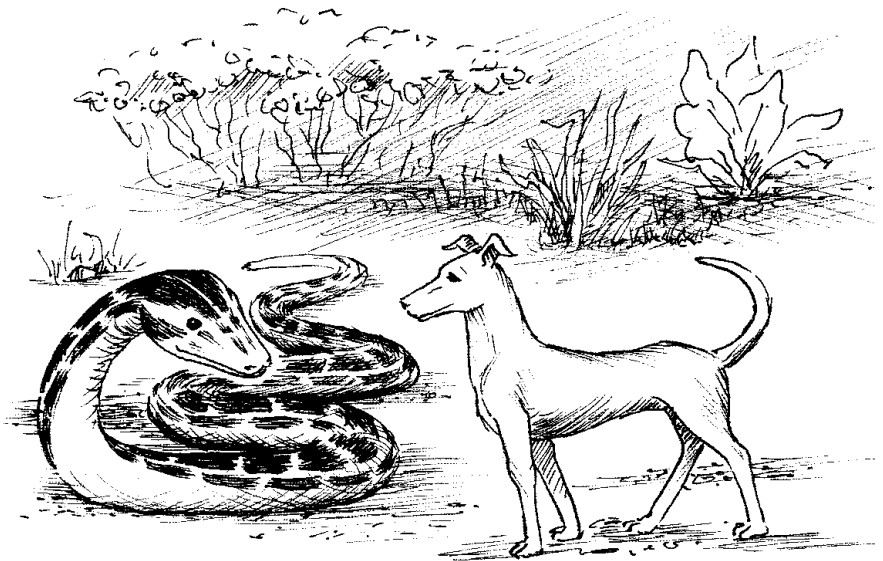
It hoped to strike at a squirrel.



# Nye nak ngimang kuyuk.

Dia berharap untuk menerkam seekor anjing.

It hoped to strike at a dog.



# Nye nak ngimang ku!

Dia berharap untuk menerkam saya!

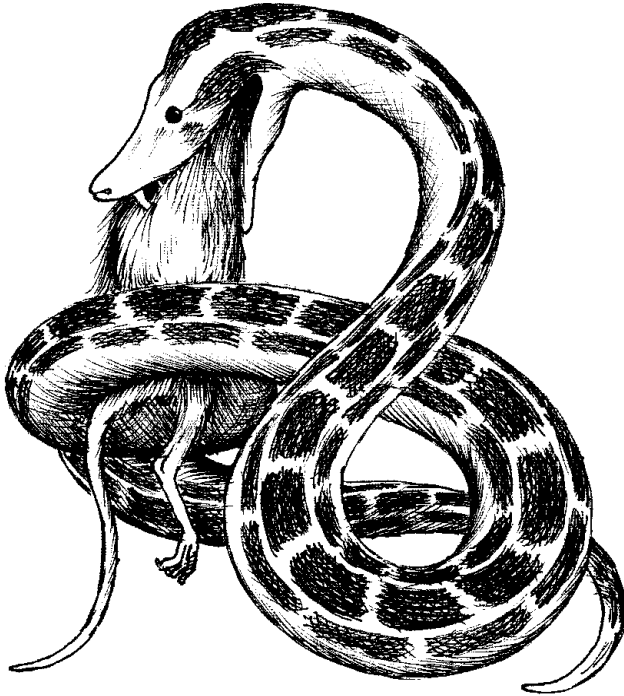
It hoped to strike at me!



Nye lagi ngulung tikus. Udem tu, neguk e.

Dia meremas dan menelan tikus itu.

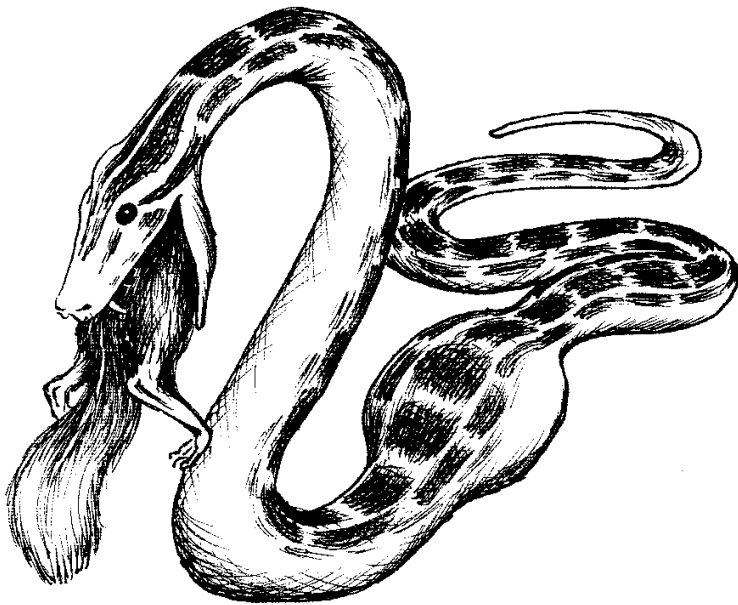
It squeezed and swallowed the mouse.



Udem ngulung tupai, di teguk e.

Dia meremas dan menelan tupai itu.

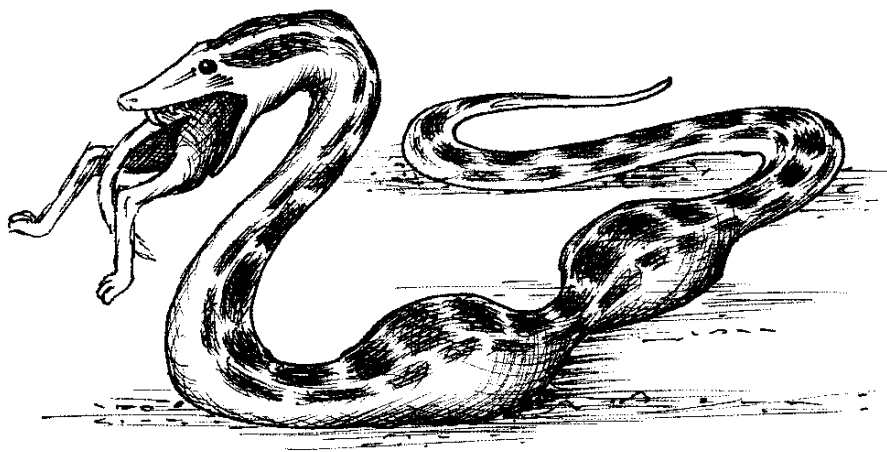
It squeezed and swallowed the squirrel.



Udem ngulung kuyuk, di teguk e.

Dia meremas dan menelan anjing itu.

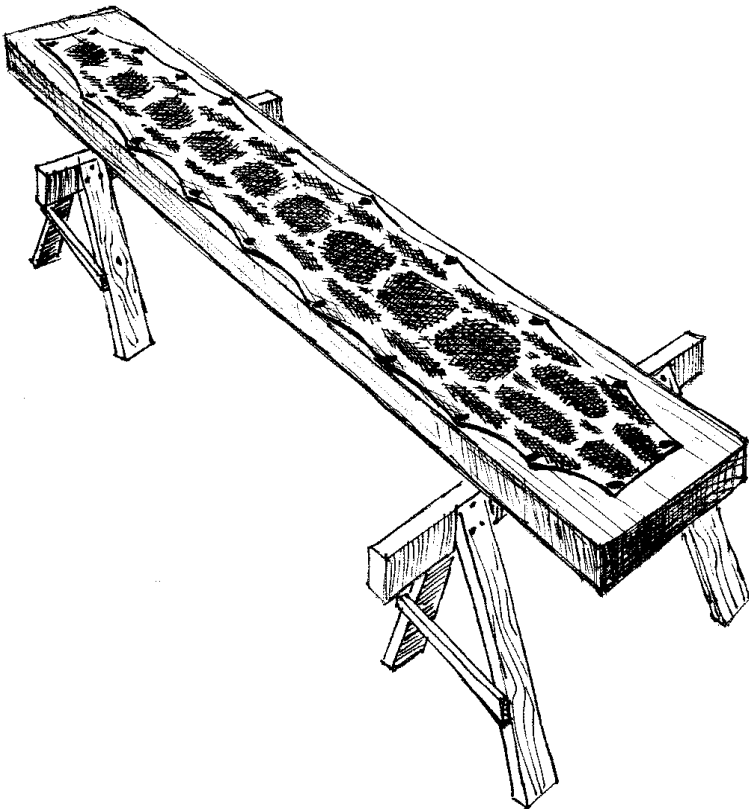
It squeezed and swallowed the dog.



Tapi nye col ngulung ku!

Tetapi dia tidak meremas saya!

But it didn't squeeze me!



## **SEKOR ULAR SAWA**

- Hlm 1* Dahulu kala ada seekor ular sawa,  
*Hlm 2* yang tinggal di dalam tempatnya,  
*Hlm 3* keluar dari hutan,  
*Hlm 4* dan bergelung melewati jalan.  
*Hlm 5* Dia berharap untuk menerkam seekor tikus.  
*Hlm 6* Dia berharap untuk menerkam seekor tupai.  
*Hlm 7* Dia berharap untuk menerkam seekor anjing.  
*Hlm 8* Dan dia berharap untuk menerkam saya!  
*Hlm 9* Dia meremas dan menelan tikus itu.  
*Hlm 10* Dia meremas dan menelan tupai itu.  
*Hlm 11* Dia meremas dan menelan anjing itu.  
*Hlm 12* **TETAPI DIA TIDAK MEREMAS SAYA!**



## A PYTHON

- Page 1* There once was a python,  
*Page 2* who stayed in its place.  
*Page 3* It came out of the jungle  
*Page 4* and coiled by the path.  
*Page 5* It hoped to strike at a mouse.  
*Page 6* It hoped to strike at a flying squirrel.  
*Page 7* It hoped to strike at a dog.  
*Page 8* And it hoped to strike at me!  
*Page 9* It squeezed and swallowed the mouse.  
*Page 10* It squeezed and swallowed the flying squirrel.  
*Page 11* It squeezed and swallowed the dog.  
*Page 12* ***BUT IT DIDN'T SQUEEZE ME!***

## Daftar Kosa Kata

Bahasa Indonesia	Bahasa Lembak	Bahasa Inggris
ada	<b>ade</b>	<i>is, are</i>
anjing	<b>kuyuk</b>	<i>dog</i>
bergelung	<b>begulung</b>	<i>coil</i>
dahulu	<b>dulu</b>	<i>once</i>
dalam	<b>dalam</b>	<i>within</i>
dan	<b>kek</b>	<i>and</i>
dari	<b>jak</b>	<i>from, of</i>
di	<b>di</b>	<i>in, on</i>
dia	<b>nye</b>	<i>he</i>
harap	<b>ngarap</b>	<i>hope</i>
hutan	<b>utan</b>	<i>jungle</i>
itu	<b>Itu, tu</b>	<i>that</i>
jalan	<b>jalan</b>	<i>path</i>
keluar	<b>keluo</b>	<i>came out</i>

<b>Bahasa Indonesia</b>	<b>Bahasa Lembak</b>	<b>Bahasa Inggris</b>
melewati	<b>lewat</b>	<i>by way of</i>
menelan	<b>neguk</b>	<i>swallow</i>
menerkam	<b>nyotok/ ngimang</b>	<i>strike</i>
meremas	<b>ngulung</b>	<i>squeeze</i>
saya	<b>aku</b>	<i>me</i>
seekor	<b>sikok</b>	<i>at</i>
tempat	<b>tapan</b>	<i>place</i>
tetapi	<b>tapi</b>	<i>but</i>
tidak	<b>col</b>	<i>not</i>
tikus	<b>tikus</b>	<i>mouse</i>
tinggal	<b>tingal</b>	<i>stay</i>
tupai	<b>tupai</b>	<i>flying squirrel</i>
ular sawa	<b>ulo beso</b>	<i>python</i>
ular	<b>ulo</b>	<i>snake</i>
untuk	<b>untuk</b>	<i>for, to</i>
yang	<b>yang / nang</b>	<i>that, which</i>

Nye nak ngimang tupai.

Dia berharap untuk menerkam seekor tupai.

It hoped to strike at a squirrel.

